

Presisering av språkkrav til prekvalifiseringssøknader

Oppdragsgiver er oppmerksom på at persontogoperatører operer i et internasjonalt marked. Tilbydere som er basert i utlandet eller er eid av utenlandske morselskaper kan derfor allerede ha eksisterende versjoner av den påkrevde dokumentasjonen på andre språk enn norsk. For å forenkle prekvalifiseringsprosessen vil derfor oppdragsgiver godta at tilbydere leverer enkelte deler av påkrevd dokumentasjon på andre språk enn norsk. Nedenfor følger en oversikt over hvilke dokumenter som kan leveres på hvilke språk. Det er ikke mulig å levere dokumentasjon på andre språk enn de som er eksplisitt kunngjort i dette bilaget.

Kvalifikasjons krav	#	Krav til dokumentasjon	Språkkrav
Sunn finansiell og økonomisk stilling	1	Reviderte og signerte årsregnskap inkluderte noter for de siste 3 år	Kan leveres på et norsk, svensk, dansk eller engelsk.
	2	Kontaktinformasjon til revisor (navn, selskapsnavn, tlf. nr.), og bekreftelse på at revisor har fullmakt til å besvare spørsmål Oppdragsgiver måtte stille.	Kan leveres på norsk, svensk, dansk eller engelsk.
	3	Skatteattest eller tilsvarende for betalt skatt, ikke eldre enn 6 måneder	Skatteattester kan leveres på originalspråk. Er originalattesten på annet språk enn norsk, svensk, dansk eller engelsk. kreves autorisert oversettelse til norsk.
	4	Skatteattest eller tilsvarende for betalt merverdiavgift, ikke eldre enn 6 måneder	
	5	Erklæring fra primær bankforbindelse som gir en bekreftelse på at banken har positive erfaringer med kunden.	Kan leveres på originalspråk. Er originalattesten på annet språk enn norsk, svensk, dansk eller engelsk. kreves autorisert oversettelse til norsk.
	6	Dersom søker ikke er stiftet på tidspunktet for søknaden eller nyetablert skal eier(e) som står bak søknaden fremlegge en overordnet finansieringsplan for å vise at søker har tilfredsstillende økonomisk evne. Planen skal også vise hvordan selskapet planlegger å bli finansiert opp for å kunne ivareta rollen som togoperatør	Må leveres på norsk.
Selskapsmessig skille	7	Dersom søker ikke driver beskyttet virksomhet, skal dette kommenteres og bekreftes av søker og revisor.	Skal leveres på Norsk. Bekreftelse fra revisor kan leveres på originalspråk. Er bekreftelsen på annet språk enn norsk, svensk, dansk eller engelsk kreves autorisert oversettelse til norsk.
	8	Dersom søker driver beskyttet virksomhet skal det bekreftes at bydende enhet vil være skilt ut som eget selskap før driften av den konkurranseutsatte trafikpakken starter opp. I tillegg skal det vedlegges en revisorbekreftelse.	Skal leveres på Norsk. Bekreftelse fra revisor kan leveres på originalspråk. Er revisorbekreftelsen på annet språk enn norsk, svensk, dansk eller engelsk kreves autorisert oversettelse til norsk.



Presisering av språkkrav til prekvalifiseringssøknader

Kvalifikasjonskrav	#	Krav til dokumentasjon	Språkkrav
Sannsynliggjøre at søker vil få /har tillatelse til å drive jernbanevirksomhet i Norge	9	Dersom søker har Lisens og sikkerhetssertifikat Del A og B til å drive jernbanevirksomhet i Norge, skal søker legge ved kopi av: <ol style="list-style-type: none"> Gyldig lisens fra EØS-stat eller Sveits. Et gyldig sikkerhetssertifikat kl. A fra det landet der det er utstedt. Et gyldig sikkerhetssertifikat kl. B som er utstedt for Norge av SJT. 	Kan leveres på originalspråk. Er sikkerhetssertifikatet på annet språk enn norsk, svensk, dansk eller engelsk kreves autorisert oversettelse til norsk.
	10	Dersom søker ikke har Lisens fra EØS-stat eller Sveits og nødvendige sikkerhetssertifikat til å drive jernbanetransport i Norge skal søker fremlegge en plan for at søker skal kunne oppnå lisens og sikkerhetssertifikat Del A og B innen trafikkstart. Planen skal være så detaljert at Oppdragsgiver kan være trygg på at den lar seg gjennomføre. Dersom søker har Lisens og sikkerhetssertifikat Del A fra EØS-stat eller Sveits skal søker også legge ved kopi av disse dokumentene. Søker skal da legge fram en plan for at søker skal kunne oppnå sikkerhetssertifikat Del B innen trafikkstart. Planen skal være så detaljert at Oppdragsgiver kan være trygg på at den lar seg gjennomføre.	Må leveres på norsk.



Presisering av språkkrav til prekvalifiseringssøknader

Kvalifikasjons krav	#	Krav til dokumentasjon	Språkkrav
Kompetanse og kapasitet til å levere person-transport-tjeneste på jernbane	11	Firmaattest, alternativt attest for registrering i det faglige register som bestemt ved lovgivningen i det land hvor søker er etablert. Legg ved eventuell fastsatt klassifisering for registeret der dette finnes.	Kan leveres på et norsk, svensk, dansk eller engelsk. Er originalattesten på annet språk kreves autorisert oversettelse til norsk.
	12	HMS-erklæring (Bruk vedlagt skjema)	Må leveres på norsk.
	13	Søker skal fremlegge en kort beskrivelse av følgende punkter: <ul style="list-style-type: none"> Type virksomhet søker utfører i dag Beskrive type transportoppdrag søker har erfaring med. Gi 3 kortfattede (maks 1 A4 side) eksempler på søkers erfaring Eiersammensetning Antall ansatte og omsetning totalt og innen jernbanevirksomhet i året før søknadstidspunkt og på søknadstidspunktet. Selskapets sikkerhets- og kvalitetsstyringssystem Organisasjonskart som viser hvordan selskapet er bygget opp og/ eller er planlagt bygget opp Beskrive nødvendige faglige kvalifikasjoner og kompetanseområder for nøkkelpersonell som er i / er planlagt i søkers organisasjon 	Må leveres på norsk.

